

见习记者 王 琛

“忽闻水上琵琶声，主人忘归客不发。寻声暗问弹者谁，琵琶声停欲语迟。”在钢琴悠扬的伴奏下，王耀庆念着白居易的《琵琶行》，缓缓走上舞台。台上，一架钢琴、一把椅子、一个沙发，低男中音歌唱家沈洋、钢琴演奏家张奕明和戏剧舞台出身的讲述者王耀庆，在交错亮起的灯光下演绎了一场意境悠悠的《玉亦万重——歌中的唐诗之路》专场音乐会。和大多数古典音乐会不同，这是一场关于中国唐诗的音乐之声。选取了李白的《静夜思》、杜甫的《春夜喜雨》、张若虚的《春江花月夜》等22首被各国译者和作曲家翻译、谱曲的古诗词音乐作品，由歌唱家沈洋以汉语、英语、法语、德语、俄语、捷克语和瑞典语7种语言进行演唱，其中90%的曲目为中国首演。

王耀庆作为讲述者，在曲目间讲述各国作曲家为中国古诗词谱曲创作背后的故事，全程只有钢琴伴奏，且不设掌声。“千万别给我们鼓掌，掌声应该留给我们的先辈们。”沈洋说。

沈洋张奕明王耀庆带来《歌中的唐诗之路》

7种语言演绎古诗词音乐作品

中国故事早已借助音乐被讲述

19世纪中期，西方文化开始大规模源源不断地输入中国。庄延龄、翟里斯等来华汉学家，以及痴迷于中国文化的汉斯·贝特格、阿瑟·韦利等人，或是对照原文，或是借鉴他人，用自己的母语编译了包括唐诗在内的大量中国诗词。

在沈洋看来，中国故事的讲述并不局限于中国本土创作者。在过去十年的探索中，他发现以中国元素和故事创作的歌剧、交响乐、钢琴、管弦乐等音乐作品不下500首，“德国波恩剧院制作、克莱门斯·冯·弗兰肯斯坦创作的歌剧《李太白》之前刚在德国上演，讲的就是唐朝的故事。其实早在100多年前开始，世界各国喜爱中国文化的人们就已经帮助我们讲述中国故事了。”

“音乐是无国界的，法国大歌剧的代表人物梅耶贝尔其实是个德国作曲家，创作出优秀的西班牙音乐的拉威尔是个法国作曲家，中国音乐应该从更广义的范围界定，国外的作曲家也可以为唐诗宋词谱写优秀的音乐。比如这场音乐会中韩愈的《山石》，我们都很喜欢，作曲者是个来自美国的中国女婿，说着流利的中文，他对中国文化的理解和热爱不比我们少。”

当然，从中国古体诗到外文近代诗，从诗词到西

方古典音乐，中间也经历了一系列嬗变，但在沈洋看来，被“误读”也是文化传播中最有趣的部分，它会产生出一种新的美好。

比如知名作曲家马勒的《大地之歌》就是选取了一本德国诗人汉斯·贝格翻译的中国诗集——《中国之笛》中的7首诗创作而成。有趣的是，马勒参考的版本并非直接的中译德版本，而是辗转历经中译法、法译德之后的译本，其中李白的《宴陶家亭子》就在中译法的过程中出现了“误读”，“陶”原本是姓氏，诗中是指“陶家的亭子”，却在法文中翻译成了“陶瓷做的亭子”。

“但这就是文化传播的过程，在这其中不断修正，我们这场音乐会就是希望让观众感受到中国文化的厚重，它对世界的影响远超我们的想象。”沈洋说。

王耀庆：我是沈洋老师的嘴替

这场音乐会中，王耀庆的角色设置颇为巧妙。沈洋歌唱时，他是在暗处沙发上安静的倾听者；歌声停止时，他是光中的讲述者。谈及为这场音乐会做的准备，王耀庆开玩笑道：“我过去学了47年中文，就是为这场音乐会做的准备。”

一个是歌剧舞台上的歌唱家，一个是近些年活跃于影视剧和综艺的“霸总专业户”“欢乐喜剧人”，沈洋和王耀庆搭档的缘起不仅令人好奇。

2019年，王耀庆一人分饰22角的交响乐剧《培尔·金特》与上海交响乐团合作演出，以此为契机他认识了指挥张洁敏。后来王耀庆主持的访谈节目《职场访谈录》第二季开播，他经由张洁敏邀请到了沈洋，开启了一场关于古典音乐的对谈，二人志趣相投，相谈甚欢，于是成就了这一次合作。

“我其实也很好奇，这会是一种怎样的形式。作为演员，我习惯了替导演完成一个故事，而很少以我自己的身份去讲述，这一次和两位艺术家的合作，给了我更多的自由。我也了解到，原来世界上还有这么多美好的作品是大家没有听过的，我希望通过我的讲述，让观众不仅知其然，也能知其所以然。”

关于古诗词的音乐诠释，沈洋有很多希望与观众分享，王耀庆也很好地承接了这部分工作，他称自己为“沈洋的嘴替”，“我所有的词都是沈老师写的，这也是我学习的过程。”

在王耀庆的访谈录里，他也曾变身学生向沈洋讨教歌唱的发音方式，而谈及学习成果，沈洋评价：“他如果专业学唱歌，应该是个男中音。”“不不不，我可能是男破音吧。”王耀庆的幽默一如既往。



制图 / 潘文健

电视 节目预告

十月二十四日 星期一
东方卫视

07:00 看东方
09:03 潮童天下
09:44 电视连续剧：我们这十年
12:00 午间30分
12:29 十年逐梦路
13:16 电视连续剧：大考
15:40 电视连续剧：我们这十年
17:26 名医话养生
18:00 东方新闻
19:00)新闻联播
19:34 电视连续剧：我们这十年
21:20 今晚
22:02 这就是中国
新闻综合
07:00 上海早晨

09:02 连续剧：运河边的人们
10:40 七分之一
11:05 民生一网通
12:00 媒体大搜索
14:00 连续剧：大浪淘沙
16:35 媒体大搜索
17:29 新闻坊
18:30 新闻报道 新闻透视
19:15 案件聚焦
19:45 连续剧：运河风流
21:30 新闻夜线

体育频道

08:35 亲爱的，起床了
08:50 2022 拉沃杯·穆雷-德米纳尔
10:00 弈棋耍大牌-上海三打一
12:05 2022UFC 集锦
13:02 弈棋耍大牌
14:15 2022-23 赛季 NBA 常规赛：掘金-勇士

15:20 2022 世界一级方程式锦标赛美国站大奖赛
16:20 弈棋耍大牌
17:20 直播：2022 中超联赛第 19 轮：上海海港-梅州客家
19:30 体育新闻
20:00 运动不倒“问”
20:30 五星足球
21:30 体育夜线

财经频道

07:00 直播：财经早班车
09:00 直播：市场零距离
12:00 直播：财经中间站
16:05 《财经视频集萃-鹤鹑秀》
16:30 《中国经济论坛》
17:30 《中国经营者》
18:00 直播：今日股市
19:00 直播：谈股论金
20:00 直播：公司与行业

21:00 直播：财经夜行线
22:15 《中国经济论坛》
都市频道

08:20 嘎讪胡
09:33 开心全接触
10:04 X 诊所
11:07 好吃记得夸我
12:33 人气美食
12:53 林海秀
13:57 嘎讪胡
15:22 新老娘舅·我要问律师
16:23 人气美食
17:11 开心全接触
18:00 新老娘舅·我要问律师
19:00 嘎讪胡
20:02 人气美食
21:00 X 诊所

(节目如有变化，
以电视台播出为准)

遗失声明

成都海外旅游有限责任公司上海分公司，遗失备案登记证明，编号：沪普陀-042，经营场所：普陀区交通路2447号10幢125室，设立社许可证编号：L-SC-CJ00011，发证时间：2017年8月30日，声明作废。

新闻
晨报

新闻报社广告部

地址：威海路755号1310室
邮箱：xwbsgg@163.com